

Звіт за 2 семестр студентського наукового гуртка

«Майстерність усного та письмового перекладу»

(лютий 2025 – квітень 2025)

17 лютого відбулося перше засідання наукового гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» у новому семестрі. Цього разу студенти зосередили увагу на художньому письмовому перекладі та сучасних аспектах дубляжу фільмів.

Присутні обговорили труднощі перекладу художніх текстів, зокрема важливість передання стилістичних особливостей і емоційного забарвлення оригіналу. Особливу увагу приділили тому, як стиль впливає на переклад і які виклики виникають у цьому процесі.

Керівник гуртка, Содель Олександр Сергійович, ознайомив учасників із тонкощами українського дубляжу, демонструючи професійні приклади. Розглядалися такі елементи, як ліпсинг, адаптація до культурного контексту, акторська гра голосом і технічні нюанси дублювання.

Після теоретичної частини студенти взяли участь у практичному занятті: тренувались у перекладі аудіовізуальних матеріалів і спробували себе в ролі акторів дубляжу. Це дало змогу кожному проявити індивідуальний підхід до виконання завдань.

На завершення учасники отримали завдання з письмового художнього перекладу текстів відомих англомовних і україномовних авторів. Хоча час був обмежений, студенти виявили зацікавлення й вирішили завершити переклади вдома, аби продовжити роботу на наступному засіданні.

У світі мов і літератур, де культурна взаємодія є надзвичайно важливою, переклад відіграє роль мосту між різними народами та традиціями. У сучасних умовах стрімкого поширення інформації перекладачі стають ключовими фігурами, які забезпечують доступ до різноманітних текстів для широкої аудиторії. Саме тому засідання перекладацького гуртка – це не лише простір для обговорення виконаних завдань, а й платформа для навчання, аналізу та пошуку ефективних рішень у перекладацькій діяльності.

Так, 17 березня (<https://nubip.edu.ua/node/166740>) відбулося чергове засідання гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу». Центральною темою зустрічі став розбір результатів письмового художнього перекладу, що вже розглядався на попередньому засіданні. Учасники ділилися власним досвідом, враженнями та обговорювали методи збереження стилістичної виразності та автентичності літературних текстів. Це сприяло розвитку їхніх професійних навичок і пошуку нових способів удосконалення перекладу.

Окрім того, члени гуртка ознайомилися з особливостями перекладу науково-популярної та публіцистичної літератури. Керівник гуртка пояснив основні поняття, принципи та труднощі, які виникають під час перекладу таких

текстів, що дало змогу учасникам розширити свої професійні горизонти й вдосконалити специфічні навички.

Під час практичних занять учасники вчилися застосовувати перекладацькі трансформації, шукати шляхи досягнення адекватності перекладу, аналізували різні способи передання змісту та стилю оригінального тексту. Також вони обговорювали можливі труднощі й ділилися власними стратегіями їхнього подолання, спираючись на вже набутий досвід.

Фінальною частиною зустрічі став практикум, під час якого гуртківці працювали з реальними текстами науково-популярного та публіцистичного характеру. Вони застосовували раніше розглянуті теоретичні підходи, отримували зворотний зв'язок і мали змогу одразу закріпити нові знання на практиці.

Науковий студентський гурток «Майстерність усного та письмового перекладу» провів чергове засідання 7 квітня 2024 року (<https://nubip.edu.ua/node/166739>), присвячене актуальним питанням у сфері перекладознавства. Цього разу керівник гуртка зосередив увагу учасників на особливостях перекладу науково-популярної та публіцистичної літератури.

Ключовою темою обговорення стали виклики, з якими стикаються перекладачі під час роботи з текстами науковців і публіцистів. Студенти мали змогу особисто долучитися до аналізу таких труднощів і на практиці попрацювати над їх вирішенням. Завдяки підтримці досвідченого керівника вони зосереджувалися на адекватному передаванні термінології та збереженні авторського стилю.

Наступною важливою темою засідання стало дослідження технічного та комп'ютерного перекладу. Учасники обговорили специфіку перекладу технічних текстів, зокрема програмної документації та технічних звітів. Було підкреслено необхідність досягнення максимальної точності й логічної цілісності у кінцевому варіанті перекладу, що є основною вимогою до технічного перекладача.

Також учасники приділили увагу деталям, пов'язаним із перекладом технічної літератури: необхідності опанування певної галузі знань, використанню спеціалізованих цифрових інструментів, а також правильному добору термінологічних еквівалентів.

Окремим блоком обговорення стало визначення перекладацького аналізу як базового етапу перекладацького процесу. Студенти активно дискутували щодо методів аналізу вихідного тексту, які дозволяють забезпечити точність, ясність і відповідність перекладу, особливо в умовах роботи з технічно складними матеріалами.

У завершальній частині засідання учасники перейшли до практики усного перекладу фрагментів відповідної літератури. Вони застосовували здобуті знання, нові методики та підходи, які були розглянуті протягом зустрічі. Попри ще невеликий досвід, складність текстів і обмежене знайомство з предметною

сферою, студенти успішно впоралися із завданнями під фаховим керівництвом керівника гуртка.

На тлі значущості міжнародної комунікації, що зростає, переклад відіграє ключову роль у налагодженні ефективного міжкультурного діалогу. Позачергове засідання гуртка з усного та письмового перекладу, яке відбулося 14 квітня (<https://nubip.edu.ua/node/166741>), вкотре засвідчило важливість опанування цього необхідного та актуального фаху. Під керівництвом досвідченого викладача-практика учасники розглянули широкий спектр питань перекладу – від науково-популярних текстів до фінансової документації, закріплюючи теоретичні знання практикою.

Члени гуртка представили власні переклади текстів різного стилістичного та змістового характеру: наукових статей, публіцистичних матеріалів. У ході аналізу робіт було відзначено точність і якість перекладу, звернуто увагу на доречність лексики й відповідність мовного стилю. Жваві обговорення стосувалися особливостей перекладу фахової термінології та складних висловів, що позитивно вплинуло на розвиток перекладацьких навичок учасників.

Особливий акцент зроблено на перекладі юридичних та економічних текстів, які потребують глибокого розуміння змісту та ретельного опрацювання термінології. Учасники проаналізували основні труднощі, пов'язані з такими перекладами, зосередившись на точному й чіткому передаванні інформації. Практичні завдання та обговорення конкретних прикладів дозволили заглибитися у специфіку цих напрямів перекладу.

Порівнюючи правові системи Англії, США та України, учасники детально розглянули подібності й відмінності в правових структурах, судових процедурах і законодавчих підходах. Це сприяло кращому розумінню контексту правових текстів та підвищенню якості їх перекладу.

Переклад контрактів і фінансових документів виявився особливо важливим напрямом, що вимагає не лише мовної компетентності, а й фахових знань. Практичні завдання з перекладу таких матеріалів дали можливість застосувати теоретичні знання на практиці, а також виявити напрями, які потребують подальшого професійного розвитку.

У межах засідання також було проведено оцінювання задоволеності учасників результатами роботи та визначено напрями для вдосконалення. Це дозволило краще зрозуміти потреби гуртківців і надати їм необхідну методичну підтримку.

На завершення засідання керівник гуртка разом з учасниками підбив підсумки проведеної роботи й окреслив перспективи подальшої діяльності. Було визначено пріоритети та заплановано конкретні кроки, що сприятимуть підвищенню ефективності навчання та досягненню цілей у новому навчальному році для всіх, хто прагне професійно зростати у сфері усного та письмового перекладу.

Упродовж другого семестру діяльність наукового гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» набула ще більшої глибини та професійного спрямування. Учасники мали змогу опрацювати різноманітні види перекладу – від художнього до технічного, публіцистичного, наукового та юридичного. Засідання вирізнялися збалансованістю між теоретичними засадами й практичними завданнями, що дало змогу студентам удосконалити володіння перекладацькими техніками, термінологічною точністю та стилістичною відповідністю.

Особливу увагу було приділено практичним тренінгам, під час яких учасники працювали з автентичними текстами, аналізували перекладацькі труднощі, застосовували перекладацькі трансформації та шукали ефективні способи збереження змісту й стилю оригіналу. Не менш важливою стала робота з аудіовізуальними матеріалами та дубляжем, що дало змогу студентам розширити сферу своїх компетентностей.

Таким чином, другий семестр гуртка «Майстерність усного та письмового перекладу» став важливим етапом у професійному зростанні студентів, дозволив закріпити набуті знання на практиці, сформувати свідоме ставлення до перекладацької діяльності та окреслити напрями подальшого розвитку в обраній галузі.

Звіт розглянуто та затверджено на засіданні кафедри англійської філології протокол № 11 від 06.06.2025 року

Секретар



Ірина РОЗГОН

Завідувач кафедри англійської філології



Людмила КЛИМЕНКО

Керівник гуртка



Олександр СОДЕЛЬ